

Wojewódzki Inspektorat Ochrony Środowiska w Warszawie

00-716 WARSZAWA
ul. Bartycka 110A
tel. 22 651 07 07; 22 651 06 60

fax: 22 651 06 76
e-mail: warszawa@wios.warszawa.pl
http://www.wios.warszawa.pl

Warszawa, dnia 05.09.2013 r.

AT.272.29.4.2013.KZ

Dot.: Przetargu nieograniczonego na dostawę analizatorów ozonu dla Wojewódzkiego Inspektoratu Ochrony Środowiska w Warszawie

Wyjaśnienie treści SIWZ

W ww. postępowaniu wpłynęła do Zamawiającego prośba o udzielenie wyjaśnień o następującej treści:

Pytanie od Wykonawcy:

„Treść zapisu: str. 18 SIWZ pkt. 6 tabeli „ przed podpisaniem umowy Wykonawca dostarczy raport z badań w formie elektronicznej (PDF, DOC, DOCX lub RTF) w języku polskim lub angielskim lub innym języku obowiązującym w UE wraz z tłumaczeniem na język polski”.

W dniu 04-09-2013 (znak sprawy AT.272.29.2.2012.KZ) otrzymaliśmy pismo od zamawiającego o następującej treści:

„Natomiast zgodnie z zapisami Rozdziału II pkt. 6 tabeli na stronie 18 str. „Przed podpisaniem umowy Wykonawca dostarczy raport z badań w formie elektronicznej (PDF, DOC, DOCX lub RTF) w języku polskim lub angielskim (lub innym języku obowiązującym w UE wraz z tłumaczeniem na język polski”.

Oznacza to, że jeżeli raport sporządzony jest w innym języku niż język polski lub język angielski Wykonawca zobowiązany jest go przetłumaczyć na język polski.”

Pytanie: Czy Zamawiający zaakceptuje raport w języku niemieckim ?

Język niemiecki jest również językiem urzędowym Unii Europejskiej, wraz z językiem angielskim oraz francuskim jest stosowany jako język proceduralny Komisji Europejskiej. Zgodnie z prawem Unii Europejskiej dokumenty wystawiane w każdym z tych języków są równoważne i muszą być traktowane na tych samych zasadach. Oczekujemy podania podstawy prawnej na podstawie której, Zamawiający akceptuje wersję raportu w języku angielskim bez tłumaczenia a nie akceptuje raportu w języku niemieckim bez tłumaczenia.”

Odpowiedź Zamawiającego:

Zgodnie z art. 9 ust. 3 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz.U. 2013r. poz. 907):
„W szczególnie uzasadnionych przypadkach zamawiający może wyrazić zgodę na złożenie wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia, oświadczeń, oferty oraz innych dokumentów również w jednym z języków powszechnie używanych w handlu międzynarodowym lub języku kraju, w którym zamówienie jest udzielane”.

Biorąc pod uwagę następujące okoliczności:

- 1) fakt wprowadzenia normy EN 14625 przez Polski Komitet Normalizacyjny w wersji anglojęzycznej,
- 2) powszechność stosowania języka angielskiego w handlu międzynarodowym,
- 3) powszechność stosowania języka angielskiego w dokumentacji technicznej różnych urzędów,
- 4) objętość raportu,
- 5) znajomość języka angielskiego przez ekspertów WIOŚ w Warszawie,

Zamawiający wyraził zgodę na dostarczenie raportu z badań w formie elektronicznej (PDF, DOC, DOCX lub RTF) w języku polskim lub angielskim lub innym języku obowiązującym w UE wraz z tłumaczeniem na język polski.

W związku z powyższym raport w języku niemieckim musi być dostarczony razem z tłumaczeniem na język polski.

Zamawiający nie zmienia terminu składania ofert.

II ZASTĘPCA WOJEWÓDZKIEGO
INSPEKTORA OCHRONY ŚRODOWISKA
Joanna Piekutowska
Joanna Piekutowska